Traduzione tra italiano e tedesco II TED-ITA

Prof.ssa Milena Massalongo

Obiettivi:

Il corso intende potenziare la competenza di traduzione e mediazione dal tedesco all'italiano attraverso la pratica su testi di vario genere e registro, sia scritti che audiovisivi, con particolare attenzione al consolidamento delle strutture morfosintattiche del tedesco e alla loro resa in italiano. Gli studenti sono guidati a riconoscere le principali convenzioni testuali dei diversi generi, ad affrontare le difficoltà lessicali e sintattiche più ricorrenti, e ad ampliare il proprio bagaglio lessicale nell'area della lingua d'uso e della semispecializzazione. Viene dedicata specifica attenzione alle fasi di stesura e auto-revisione del testo d'arrivo. Si introduce l'uso consapevole degli strumenti di lavoro contemporanei (lessici digitali, corpora e IA), imparando a verificarne l'affidabilità e a confrontare i suggerimenti proposti, sviluppando un primo approccio critico alla post-editing.

Contenuti:

A tale scopo il corso si articola in una serie di esercitazioni pratiche su testi di vario tipo e registro, sia scritti che audiovisivi, esaminati e discussi collettivamente, con cenni alla riflessione storica e contemporanea sulla traduzione (intesa come trasferimento fedele del testo fonte, ad esempio nel sottotitolaggio standard) e una guida pratica alle strategie e tattiche della mediazione linguistica (intesa come rielaborazione, adattamento e semplificazione del testo in funzione del contesto e del destinatario). Il materiale sarà fornito dalla docente, ma potrà anche essere proposto dagli studenti per consolidare la padronanza linguistica su temi di cultura generale e in ambiti semispecialistici di interesse. L'esercitazione avverrà direttamente a lezione oppure come lavoro a casa, da controllare poi insieme nella lezione successiva. Il testo italiano verrà infine analizzato collettivamente per verificarne correttezza, coerenza e appropriatezza. Pur non potendo affrontare tutti i settori e i linguaggi specialistici, si esplorerà un panorama il più possibile variegato, tenendo conto sia di tendenze attuali del mondo del lavoro, sia degli interessi degli studenti. I testi oggetto di esercitazione riguarderanno i seguenti ambiti:

- cultura generale e attualità

- saggistica divulgativa (area storico-sociale, scientifico-divulgativa, psicologico-pedagogica)

- testi giornalistici e d'opinione (media)

- corrispondenza commerciale di base (richieste, offerte, reclami semplici)

- testi ibridi e istruzionali (ad es. istruzioni per l'uso, siti web istituzionali)

Esame:

L'esame finale consta di una prova scritta (prima parte) e di una prova orale (seconda parte). La prova scritta prevede la traduzione di un testo o di più testi brevi, di diverso registro e contesto, dal tedesco all'italiano. È consentito l'uso di dizionari monolingue e bilingue, cartacei o online. La prova orale verifica i progressi degli studenti rispetto ai contenuti trattati durante il corso e include una discussione sulle scelte traduttive operate, nonché un esercizio di traduzione orale (traduzione a vista o interpretazione dialogica) per valutare la scioltezza e la capacità decisionale.

Bibliografia:

Testi forniti dalla docente e caricati su Drive, insieme a link utili per la documentazione di approfondimento.

Paola Faini (2008), Tradurre. Manuale teorico e pratico. Carocci, Roma.

Judith Macheiner (2004), Übersetzen. Ein Vademecum. Piper, München/Zürich.

Lucia Cinato Kather (2011), Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli, Milano.

Paul Kußmaul (2010), Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 2., aktualisierte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen.

Bruno Osimo (2004), Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, seconda edizione, Milano, Hoepli.

Monika Troger (2011), La traduzione dal tedesco all'italiano, Roma.

Joss Moorkens, Andy Way & Séamus Lankford (2024), Automating Translation, Londra.

Anthony Pym & Yu Hao (2024), How to Augment Language Skills: Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training, Londra.

Lamet, Lalir, Lalit, Mantova 06/09/2026